

Oahpa giela

Learn North Saami online

lene.antonen@uit.no

Senter for samisk språk teknologi – Giellatekno
Institutt for språkvitenskap



Projects at Giellatekno, UiT

- ▶ Oahpa (making the icall-programs): 2007-2008 (funded of UiT and the Saami parliament of Norway)
- ▶ Upgrading and integrating into the university program: 2011-2013 (funded of UiT and Norgesuniversitetet)

University of Tromsø: North Saami as foreign language

- ▶ SAM-1031: Praktisk språkbruk og innføring i grammatikk 1.
- ▶ SAM-1030: Grammatikk 1.
- ▶ SAM-1032: Praktisk nordsamisk 2.
- ▶ SAM-1033: Grammatikk 2.
- ▶ SAM-2030: Grammatikk 3.
- ▶ SAM-2130: Litteratur/kulturkunnskap. – not yet plans for integrating this course to the online materials

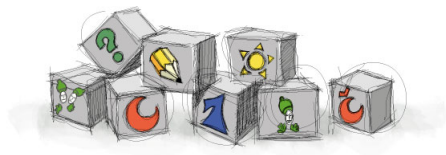
(The university offers also North Saami as a native language)

Cooperation with language centres – blended learning

North Saami area – Saami is an official language in the dark yellow areas



Course materials in wordpress – <http://kursa.oahpa.no/>



Oahpa giela! – Lær språket! – Opi kieli!

Interaktiv samiskopplæring på internett med læringsstier for Universitetene i Tromsø og Helsingfors.

▼ Om læringsstiene ▼ **SAM-1030:** Nordsamisk som fremmedspråk: Grammatikk 1. 10 stp. ▼ **SAM-1031:** Nordsamisk som fremmedspråk: Praktisk språkbruk og innføring i grammatikk. 20 stp.

SAM-1032: [Nordsamisk som fremmedspråk: Praktisk nordsamisk II](#) Dette kurset er under arbeid.

Norgga kursat

- SAM-1031 (43)
- SAM-1030 (46)
- SAM-1033 (31)
- Isak Saba
- Gáisi
- Ástávuotna
- Návuotna
- UFT joavku
- Porsángu

Suoma kursat

- HU: ZSA121-122 (43)
- Oulu kursa (6)

Fáttát

- Báikenamat
- Boazodoallu

Ohcan

Veahkki

Sámi-dáru-sámi sátnegriji

Course materials – work in progress

7.1: Ollu go diibmu lea?

Ollu go diibmu lea? Man ollu diibmu lea?

- Diibmu lea golbma.
- Diibmu lea beal vihtta.
- Diibmu lea kvárta váile čieža.
- Diibmu lea vihtta badjel ovcci.
- Diibmu lea logi váile okta.
- Diibmu lea vihtta badjel beal logi.

beal – halv, badjel – over, kvárta – kvart, váile – på

Mu beaivi



[Mu beaivi – jietnafiilan](#)

Mun lihkan dii. 7, gárvodan ja boran iditbiepmu. Álggán bargui dii. 8. Dii. 11.30 mus lea borranboddu. Dalle jugan gáfe ja boran niestti. Mun gearrgan barggus dii. 15.30. Boadán dábálaččat ruoktot dii. 15.50.



Kurssat

- UFT: SAM-1031 (43)
 - Ceahkki 1 (4)
 - Ceahkki 2 (2)
 - Ceahkki 3 (3)
 - Ceahkki 4 (3)
 - Ceahkki 5 (4)
 - Ceahkki 6 (3)
 - Ceahkki 7 (4)
 - Ceahkki 8 (4)
 - Ceahkki 9 (4)
 - Ceahkki 10 (4)
 - Ceahkki 11 (5)
 - Ceahkki 12 (3)
- UFT: SAM-1030 (46)
- UFT: SAM-1033 (5)
- Giellaohppa (19)
- HU: ZSA121-122 (1)
- Isak Saba
- Gáisi
- Ástávuotna
- HUSámedutkan
- Návuotna

Ohcan

Veahkki

Online sátnegirji – ordbok

Course materials

- ▶ Available for everybody
- ▶ The students publish their own texts in word press
- ▶ The teacher and students communicate on course pages in word press
- ▶ Oahpa – the ICALL programs play the role of the grammar teacher, and generate new tasks on demand, systematically covering the core parts of the grammar.
- ▶ The teachers can concentrate on communication and oral use of Saami in the lessons


<http://oahpa.no/davvi/> – vocabulary training

HELP

OAHPA!

Bures boahhtin!

Veahkkegiella
English ▾
Suopman
Guovdageaidnu ▾

MORFA-S  Hárjehala sojahit sániid	VASTA  Vástit gažaldanaide. Sániid ja jorgalusat Answer to questions	LEKSA  Sániid ja jorgalusat
MORFA-C  Hárjehala sojahit sániid cealkagis	SAHKA  Ságastallamat	NUMRA  Hárjehala logiid

OAHPA lea interneahttaprogámma nuoraide ja rávesolbmuide geat leat oahpahallame davvisámegiela. Prográmma sáhtát heivehit fáttáid ja dási mielde, ja odda bargobihtát ráhkaduvvojit automáhtalaččat.

Vocabulary training

Seahhta

All

Vállje giellapára

North Sámi to Norwegian

Girji

SAM-1031-2

Ođđa bargobihtát

dáhttut

ønske

árvoštallat

vurdere

sihkestit

sykle






<http://oahpa.no/davvi/> – training morphology

HELP

OAHPA!

Veahkkegiella
English ▾
Suopman
Guovdageaidnu ▾

Bures boahтин!

MORFA-S  Hárjehala sojahit sániid	VASTA  Vástit gažaldanaide. Sániit ja jorgalusat Answer to questions	LEKSA 
MORFA-C  Hárjehala sojahit sániid cealkgis	SAHKA  Ságastallamat	NUMRA  Hárjehala loguid

OAHPA lea interneahttaprogámma nuoraide ja rávesolbmuide geat leat oahpahallame davvisámegiela. Progámma sáhtát heivehit fáttáid ja dási mielde, ja odda bargobihát ráhkaduvvojit automáhtalaččat.

Infect single words



MORFA-S

Substantiivvat
 Vearbbat
 Adjektiivvat
 Pronomener
 Lohkosánit
 Suorggádusat

Bargobihtát

presens

Máddagat

- bárrastávvalmáddagat
 bárahisstávvalmáddagat
 kontrákta máddagat

Girji

Alle

Ođđa bargobihtát

njuovvat

odne doai njuovvabeahhti

atnit

odne dili ✘

máistit

odne mii máistit

njiellat

odne moai ✘

Infect words in context – generated sentences



MORFA-C

Substantiivvat

Vearbbat

Adjektiivvat

Pronomenat

Bargobihát

attributive positive

Odđa bargobihát

Njálggeshildu lea ruoná. Makkár njálggeshildu dát lea? (ruoná)

Diet lea njálggeshildu.

Mu bargobivttas lea vuogas. Makkár bargobivttas mus lea? (vuogas)

Dus lea bargobivttas.

Mu násteboahkánat leat seavdnjadat. Makkár násteboahkánat mus leat? (seavdnjat)

Dus leat násteboahkánat.

<http://oahpa.no/davvi/> – free input tasks







HELP

OAHPA!

Bures beahtin!

Veahkkegiella
English

Suopman
Guovdageaidnu

MORFA-S	VASTA	LEKSA
		
Hárjehala sojahit sániid	Vástit gažaldanaide Answer to questions	Sániit ja jorgalusat
MORFA-C	SAHKA	NUMRA
		
Hárjehala sojahit sániid cealkagis	Ságastallamat	Hárjehala loguid

OAHPA lea interneahttaprogámma nuoraide ja rávesolbmuide geat leat oahpahallame davvisámegiela. Progámma sáhtát heivehit fáttáid ja dási mielde, ja odda bargobihtát ráhkaduvvojit automáhtalaččat.

QA-drill with free input – generated questions

Level

Second level ↕

New set

Maid mii oinniimet?

Dii oinniidet stuora vilges viessu



Test answers

The answer should contain an accusative.

‘What did we see? You saw a big white house.Nom.’

QA-drill with given lemmas – generated tasks

New set

Maid mii galgat bargat odne?
Dii galgat čállit sárdni anárašgiella .

Dii galgat sártni čállit anárašgillii



Test answers

Remember agreement between subject and verbal.

‘What are we going to do today? You are. Pl1 going to write a speech in Inarisami.’

Dialogues

Buorre beaivi! Bures bohtin mu geahčai! Suohtas oaidnit du!

Dál moai gáfestalle. Manne go stohpui?

Juo, moai manne stohpui

De manne stohpui.

Mun lean okto ruovttus odne.

Háliidat go gáfe vai deaja?

Dál háliidan gáfe

Geavaht go sohkkara?

Geavahan sohkar



Vástádus

The object should be in accusative.

e.g. 'girjji', not 'girji'. Click to read more.

OAHPA

- ▶ The tasks are generated by means of lexicon, matrices and generators => infinite numbers of different tasks
- ▶ Immediate feedback
- ▶ The students' input is logged (=> corpus of learner language)
- ▶ The students' input can be traced

International aspects

- ▶ Cooperation with the universities of Helsinki and Oulu
- ▶ Saami descendants in USA want to learn Saami
- ▶ Metalanguages
 - ▶ course materials: Norwegian, Finnish, (North Saami)
 - ▶ the grammar: North Saami, Norwegian, English
 - ▶ meta language in Oahpa: North Saami, Norwegian, Finnish, (Swedish, English)

Plans

- ▶ Improve the way students can follow their own work and progression
- ▶ DeepDict – corpus based dependency dictionary
- ▶ Wertu – make grammar tasks from text on internet
- ▶ Synthetic speech in the generated tasks?
- ▶ Google Hangout for communication and cooperation between students